

CANTI DI FANCIULLI

Più spesso i ragazzi per le strade si divertono a cantare e a prendere in giro ai passanti:

I

*Zì Necò, zì Necò,
stace 'na fèmmene ca te vo',
'na sunate e 'na bballate
e zì Necole nd'a pegnate*

(Zio Nicola, Zio Nicola / c'è una donna che ti vuole / una suonata e una ballata / e zio Nicola nella pignatta).

II

*Zì Necole tenève tenéve
e nen sapève che tenéve
e tenéve 'na figghja tignose
ca nen valève nu turnése*

(Zio Nicola teneva teneva / e non sapeva che teneva / e teneva una figlia tignosa / che non valeva un tornese).

III

*Cecerenèlle tenéve, tenéve
e nen sapève che tenéve.
Tenéve 'na rame appése
che nen valève nu turnése.*

(Cicirinella teneva, teneva / e non sapeva che teneva / e teneva il rame appeso / che non valeva un tornese).

Sembrerà strano che una strofetta di fanciulli venga cantata sul motivo di un'opera lirica, ma come ho detto, il popolo lucerino ama molto la musica e accade spesso di sentir cantare da contadine e da cameriere pezzi di musica famosa.

In questa strofetta senza musica, ce l'hanno con un tipo (banditore di vino) che si faceva passare per figlio illegittimo di Ruggero Bonghi (più volte deputato di Lucera al Parlamento).

V

*Bbonghe, Bbonghe, Bbonghe
che lu cule sunave la trombe
cu lu nase grattave lu case
èvvive Bbonghe lu vastase",*

(Bonghi, Bonghi, Bonghi / con il culo. suonava la tromba / con il naso grattugiava il formaggio / evviva Bonghi il villano).

È: difficile che queste strofette siano rivolte contro i signori, il popolo prende in giro gente sua, fra la più umile come un falegname:

VI

*Che 'na scarpe e nu chianille
e mmaste Pèppe c'ù rafanille
zu zu zu zu zu zu zu zu zu*

(Con una scarpa e una pianella / e mastro Peppe col rafanello / *zu zu zu zu zu zu zu*).

O una venditrice ambulante di ghiacciate:

VII

*Gratta Marianne,
cchjù gratte e cchjù guadagne*

(Gratta Marianna / ché più gratti e più guadagni).

Altre strofette si cantano così, senza allusioni ad alcuno:

VIII

*Mamme face i pupe
e tate i vace e vvènne:
tre solde i puparèlle,
duje solde i puparille*

(Mamma fa le bambole / Papà va in giro a venderle / tre soldi le bamboline / due soldi i bambolotti)

IX

*Ggiuuanne Ggiuuanne
tène i pulece 'nda vunnèlle
vune 'nghiane,
n'avete scènne
n'avete face 'a sendenèlle*

(Giovanna, Giovannella / tiene le pulci nella gonnella / una sale, l'altra scende / un' altra fa la sentinella).

X

*U scarpine verneciate
a lu mercate e state accattate
cu la tinde de la tijèlle
sèmbe strussce e stace bbèlle*

(Lo scarpino verniciato / al mercato è stato comperato / con la tinta della pentola / sempre cammina ed è pulito).

I bambini che conoscono già le vocali dicono così:

1° bambino: *A E I O U: ciuccia bbésteje ca sí' tu;*

II° bambino: *A E I O U: mbunne u pane nd'u ragù;*

III° bambino: *A E I O U: magnatille sckitte tu.*

(A E I O U asino bestia che sei tu / A E I O U bagna il pane nel ragù / A E I O U mangialo solo tu).

Quelli che sanno scrivere si disegnano una "u" sul dorso della mano e sotto, nel palmo, un pupazzetto, e poi chiedono facendo vedere solo il dorso della mano: Domanda: *"Quist'è u?"*

Risposta: *"Sì!"*;

Si girava la mano, si mostrava il pupazzetto e si diceva: *"E quist si tu"*.

(Questo è u? / Sì! / E questo sei tu).

Ai bambini capricciosi che non vogliono mangiare il semolino le mamme hanno insegnato questa canzoncina:

XI

*Zucche e zucche u scarafone
e Marije nd'u pertone
e magnamece u semmelone
zucche zucche u scarafone*

(Zucche e zucche lo scarafaggio / e Maria nel portone / e mangiamoci questo semolone / zucche zucche lo scarafaggio).

Motivi della vita di ogni giorno, come per esempio il preparare tagliolini, troviamo in questa canzoncina (nella quale pure non mancano il figlio del re, il lupo, la vecchia, tutti personaggi delle favole).

Essi sono graziosamente esposti ed accompagnati da un allegro motivetto; spesso i bambini cantano queste strofette facendo il girotondo:

XII

*Lune, luna nove
mineme quatt'ove
menamille nzine
c'agghja fà i tagliuline.*

*Vune a me, vune a te
n'àvete a u figghje de lu re.
Lune, luna vécchje
va a la casa di zì vecchje
stace u lupe scatenate
pigghje 'a mazze e dalle ngape.
None none che è peccate.*

(Luna, luna nuova / buttami quattro uova / buttamele in grembo / che debbo fare i tagliolini. / Uno a me, uno a te. / Un altro al figlio del re. /

Luna luna vecchia / va a casa della zia vecchia / ci sta il lupo scatenato / prendi il bastone e daglielo in testa / no no che è peccato / No no che è peccato).

I monaci piacciono molto ai bambini; ecco due filastrocche per loro.

XIII

*Stéve na vote nu munacille
s 'allurdaje u cavezungille
ieie a u mare e su lavaje
jije a u sole e s'asciugaje
jije a casa suje e malate cadije
jije u midiche e u midicaje
jije u prévete e u cumbussaje
jije a morte e su teraje*

(C'era una volta un monacello / si sporcò il canzoncello / andò al mare e se lo lavò / andò al sole e si asciugò / andò a casa sua e si ammalò / andò il medico e lo curò / andò il prete e lo confessò / andò la morte e se lo prese).

XIV

*Stéve 'na vote
nu moneche devote
stéve nd'a cèlle
e se magnave i nucèlle
stéve nd'u litte
e se magnave i combitte
stève nd'a case
e se magnave lu case,
stève 'na vote
nu moneche devote.*

(C'era una volta / un monaco devoto / stava nella cella / e mangiava noccioline; / stava nel letto / e si mangiava i confetti / stava in casa / e si mangiava il cacio; / c'era una volta / un monaco devoto).

Un'altra strofetta che i bambini cantano per le strade:

XV

*Din dan don
È murte Ciampalon
È murte ca cammise
Ritte ritte mbaravise.*

(Din dan don / è morto Ciampalon / è morto con la camicia / dritto dritto in paradiso).

Con questo suono *din dan don*, vogliono imitare quello lugubre del campanone a morto.

Ma non sempre i ragazzi lucerini stanno per le strade a giocare e a cantare; sono per loro le **majéstre**, delle donne che li raccolgono e li trattengono nelle loro case in cambio di un piccolo compenso.

Queste **majéstre** per farli stare buoni, li fanno pregare o cantare le preghiere e canzoni che le le loro mamme, a loro volta **majéstre** hanno loro insegnato.

Da queste strofe semplici e spontanee spesso sconclusionate, balza viva l'immagine del nostro popolo devoto che anche nei canti dei bambini si rivolge a Dio con affetto e familiarità, come a un suo simile. Racconto della Passione che i bambini ripetono tutti in coro e altri due frammenti di filastrocche a carattere religioso.

I

*Quanne fuje sabbete sande
a Madonne s 'accumenzaje u mande.*

*Nenn'avéve chi chi parte
e sola sola nen vuléve parte.*

*"Si vedésse quella luna
'me mettarije a cammenà".*

E truvaje a Sangiuuanne:

"Madre mije che vaje facénne?

*"Vache truuanne u mije fegghjule
quille ca porte 'a croce ngulle".*

*Vace addréte a quella porte,
tuppe e tuppe. "Chi è a la porte?"*

"So' la Madre de Ggèsù"

*"Madre mije nde pozze apri
sténghe ammizze a tre giudeje;
agghje cercate 'na vèppeta d'acque
e manne date cite e féle.*

*Manne luuate u mande janghe
e manne misse u mande russce.*

*Manne luuate e crone de rose
e manne misse a crone di spine".*

*'A Madonne che chiagnéve,
u sanghe russce che scurréve,*

*Marija Mataléne scapellate,
ch'í capilli u recugghiéve.*

(Quando fu Sabato Santo / la Madonna si incominciò il manto / non aveva con chi partire / e sola sola non voleva partire. / Se vedessi quella luna / mi metterei a camminare / e trovò San Giovanni: / "Madre mia che vai facendo?" / "Vado cercando il mio figliuolo. / Quello che porta la croce sulle spalle". / Va dietro a quella porta / toc e toc "Chi è alla porta?" / "Son la madre di Gesù". / "Madre mia non posso aprirti, / sto in mezzo a tre giudei. / Ho chiesto un sorso d'acqua / e mi hanno dato aceto e fiele.

/ Mi hanno dato il manto bianco / e m'hanno messo il manto rosso. / Mi hanno tolto la corona di rose / e mi hanno messo la corona di spine". / La Madonna che piangeva / il sangue che scorreva / Maria Maddalena, spettinata / con i capelli lo raccoglieva).

II

*Susanne, Susanne
respunne a chi te chiamo.
"Me chiamo la Madonne
e Criste ngroce
facimece la croce
la croce a la colonne
Ggese Criste e la Madonne"*

(Susanna Susanna / rispondi a chi vi chiama: / "Mi chiama la Madonna. / Cristo in croce, facciamoci la croce. / La croce a la colonna, / Gesù Cristo e la Madonna".

III

*Palummelle janga janghe
ca ce purte nda sta lambe?
Ce purte l'uglje sande
ce bbattèzze u Spirete Sande.
U Spirete Sande ci' à bbattezzate
Tutt' u munne s' è allumenate.
S' è allumenate a casa mije
e decime Avemmarije
U Spirite Sande ci' à bbattezzate
Tutt' u munne à salvate,
à salvate 'a Mataléne
Avvemarije, grazzeja plene
U Padrènostre e u Glorje,
Crède e u Combiteoreje*

(Colombella bianca bianca / che ci porti in questa lampada? / Ci porti l'olio santo, / ci battezza lo Spirito Santo, / lo Spirito Santo ci ha battezzato / tutto il mondo si è illuminato. / Si è illuminata la casa mia / e diciamo l'Ave Maria. / Lo Spirito Santo ci ha battezzato / e tutto il mondo ha salvato / ha salvato la Maddalena. / Ave Maria, grati a piena. / Il Pater Noster, il Gloria / il Credo e il Confiteor).

Poi tutti i bambini dicono queste cinque preghiere.

Questo è un dialogo fra gruppi di bambini; non sono riuscita a raccogliero per intero. Ecco quello che mi hanno saputo dire:

IV

Peccatrici: "Uh che chiesa santa

che luce di paravise!"

Coro: "Se vote Gese Criste
e se vota accussi sdignate
ca i povere peccatrici
nen sanne che ci'anna di"

*Gesù Criste: "U vennerdi e u sabbate
nissciune me guarda a me,
fratelli e sorelle
me vutarene i spalle"*

(Peccatrici: "Oh che Chiesa Santa/Che luce di paradiso")

Coro: "Si volta Gesù Cristo / e si volta così indignato / che le povere
peccatrici / non sanno cosa dire"

Gesù Cristo: "Il venerdì e il sabato / nessuno mi guarda / fratelli e sorelle
/ *mi* voltarono le spalle")

E ora le canzoni, sempre di argomento sacro; infatti i personaggi sono la
Madonna, Gesù, San Giuseppe ed altri, ma visti dal popolo come gente
uguale a loro, la Madonna lava i panni e dà la *titti* al bimbo come un umile
contadina. È in questa semplicità c'è tanta poesia.

I

*Marije lavave
Ggesèppe spannéve
u figghje chiagnéve
"Citte mi je figghje
mo vènghe e te pigghje
ti nfassce e ti sfassce
ti dènghe 'a titti
e te fazz'addurmì.*

(Maria lavava / Giuseppe stendeva / il figlio piangeva. / "Zitto
mio figlio / ora vengo e ti piglio / ti fascio e ti sfascio / ti do la titti / e ti
faccio addormentare).

II

*"Ndinghe, ndinghe 'a campanèlle
mo se ne véne Marija bbèlle'
porte rose e seggiulèlle
pe fà assettà li verginèlle.
Verginelle ngiunucchjate
pe fà assettà l'Annunziate.
L'Annunziate faccia tonne
face assettà la Madonne.
La Madonne c'ù suje mande
ci'accommoghje a tutte quande.*

(Din, din la campanella / ora viene Maria bella / porta rose e sedioline /

per far sedere le verginelle. / Le verginelle inginocchiate / per far sedere l'Annunziata. / L'Annunziata faccia tonda / fa sedere la Madonna. / La Madonna col suo manto / ci copre tutti quanti).

III

*Ndalì, ndalì, ndalì
stéve Ggèsù nda nicchjetelle
stéve 'na sègge chjéne de rose
assetate stéve Sanda Rose.
Sanda Rose a lu giardine
ca cughjeve u putrusine .
È jute Ggèsù e ce l'à luате
Sanda Rose s'è ncagnate.
'A Madonne l'àa chiamate:
"Citte, citte Sanda Rose
ca te dénghe na bbèlla cose
te dénghe u paravise
che Ggese Criste te l'à prumisse".*

(Ndalì, ndalì, ndalì / stava Gesù nella nicchietta / stava una sedia piena di rose / stava seduta Santa Rosa. / Santa Rosa nel giardino / che coglieva il prezzemolo. / È andato Gesù e glie l'ha tolta. / Santa Rosa si è offesa. / La Madonna l'ha chiamata: / "Zitta zitta, Santa Rosa, / che ti do una bella cosa: / ti do il paradiso /che Gesù Cristo te lo ha promesso").